

Workshops Januar 2014



11. 01.2014 - 10 - 17 Uhr - Campus, Geb. A2 4, Raum 216 SR 2

Translation:

Analyse-, Vergleichs- und (Re)Produktionsmethoden. Qualitative Forschungsmethoden

Der Workshop gibt einen Überblick über translatorische Analyse-, Vergleichs- und (Re)Produktionsmethoden, führt anhand praktischer Beispiele in translatorisches Denken und Arbeiten ein (Textanalyse, Vergleichsstandards, ‚Übersetzendes‘ Lesen, Zusammenhangbildung, Individuelle Sinnkontinuität, Übersetzungszweck) und stellt mögliche Forschungsparadigmen zur Diskussion.

Translation Workshop:

Analysis, Comparison & (Re)Production of Texts, qualitative research methods

The workshop offers an overview of translation analysis, comparison and (re)production methods on the basis of authentic texts and other (audiovisual) material. Topics are: text analysis, standards of comparison, ‘translational’ reading, coherence building, establishing individual sense, explicating a translation purpose).

Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch, Dr. June Sunwoo, Anne Gorius und Susanne Schönhals

25.01.2014 - 10 - 17 Uhr - Campus, Geb. und Raum NN

Subtitling:

The workshop will include two sessions:

1. **General Introduction to Audiovisual Translation and Subtitling**

Overview of the different types of translation that take place in the audiovisual world, including accessibility to the media (i.e. subtitling for the deaf and the hard-of-hearing and audio description for the blind and the partially sighted), later concentrating on subtitling.

2. **The technical dimension of subtitling**

Technical dimensions of subtitling with attention to space and time constraints. The different tasks of subtitling will be illustrated (including spotting or cueing) according to the limitations imposed by the medium.

Language: The workshop will be held in English

Dr. Jorge Diaz Cintas, University College/London

01. und 02.02.2014 - 10 - 17 Uhr - Campus, Gebäude/Raum NN

Schriftdolmetschen (auch für Hörgeschädigte):

Schriftdolmetscher übertragen für Menschen mit Hörschädigung simultan gesprochene Sprache in Schrift. Computer und Spracherkennungssoftware gehören dabei genauso zu ihrem Alltag wie der Umgang mit Sprache. Einen Einblick in das neue Berufsbild und seine translatorischen Herausforderungen bietet dieser zweitägige Workshop.

Practical Speech-to-Text Workshop:

Speech-to-text interpreters simultaneously convert what you say into writing (on screen). Originally a technique for communicating with the hard-of-hearing, 'written interpretation' with speech recognition software is now used in international conferences to get one's message successfully across barriers. Find out more about job opportunities and translational dimensions.

Birgit Nofftz, Komba GbR Trier, 2. Vors. Bundesverband Schriftdolmetscher Deutschland

08.02.2014 - 10 - 17 Uhr - Campus Geb. A2 4, Raum 216 SR 2

Audiodeskription:

In diesem Seminar werden die Grundlagen der Audiodeskription (Geschichte, Regelwerke, Technische Aspekte) vermittelt. Auf dieser theoretischen Grundlage werden die wichtigsten Regeln erlernt und an authentischem Filmmaterial erprobt. Die Anwendung des praktischen Teils erfolgt anhand von Material für Kino, DVD oder Fernsehen und wird mit professionell erstellter Audiodeskription verglichen.

Audiodescription:

This seminar offers an introduction into the basics of Audio Description (History, Guidelines, technical aspects). Based on a theoretical overview people will train their abilities with authentic film material and work on creating their own descriptions. These will be discussed with the other participants and finally compared with the description done by professionals.

Dr. Bernd Benecke, Bayerischer Rundfunk, München www.br.de/hoerfilme

Kosten:

Die Workshops sind für Studierende und Angehörige der Universität des Saarlandes kostenlos. Auswärtige Teilnehmer zahlen 96 € p. Workshop. Der Workshop Schriftdolmetschen kostet 72 € p. Tag (begrenzte Teilnehmerzahl).

Costs:

Free of charge for Saarland (doctoral) students and members of the Saarland University 96€ for non-Saarland University participants, except for Speech-to-Text Workshop 72 € p. day (limited number of participants)

Anmeldung/Application: h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de - www.uni-saarland.de/atrc